



Carta al Director

Sobre la necesidad de armonizar la terminología nefrológica en los países latinoamericanos

On the need to harmonize nephrological terminology in Ibero-American countries

Sr. Director:

Con motivo de la publicación del artículo: Nomenclature for kidney function and disease, report of a Kidney Disease: Improving Global Outcomes (KDIGO) Consensus Conference¹ en el verano de 2020, y su posterior difusión en el Webinar de la International Society of Nephrology (ISN): ISN-KDIGO Webinar: Nomenclature for Kidney Function & Disease: Implications for Researchers, Clinical Educators and Practitioner, desde el Registro Latinoamericano de Diálisis y Trasplante Renal y el Comité de Injuria Renal Aguda de la Sociedad Latinoamericana de Nefrología e Hipertensión (SLANH), surgió la inquietud de trabajar en una versión Iberoamericana de consenso con el objetivo de estandarizar, acordar y armonizar la nomenclatura que pudiera ser utilizada por la comunidad hispano-luso parlante a partir de este momento.

Fruto de esa idea inicial, se convocó a la Sociedad Española de Nefrología (SEN), a la Sociedad Brasileña de Nefrología (SBN) y a la Sociedad Portuguesa de Nefrología (SPN) para trabajar conjuntamente en la elaboración de un documento lingüístico integrador y que, además, pudiera ser práctico para todos los que hablamos, escribimos y leemos en español y en portugués.

Como resultado del trabajo del grupo se elaboraron unas tablas de nomenclatura en ambos idiomas. Estas tablas han sido recientemente publicadas en la revista *Nefrología Latinoamericana*² e incluye sugerencias sobre qué términos utilizar a la hora de referirse a la función renal, a las formas en las que la valoramos y a las enfermedades propias de los riñones. Se aportan, además, recomendaciones sobre qué abreviaturas utilizar y qué vocablos deberían no ser empleados.

Según datos del Instituto Cervantes³, el idioma español es utilizado por 580 millones de personas (el 7,6% de la población mundial). Cada territorio geográfico aporta sus peculiaridades y matices. Esto puede suponer que, a la hora de elegir un vocablo, pueda resultar chocante para algunas comunidades, especialmente cuando hay un océano de por medio. En

cualquier caso, se ha tratado de buscar puntos de encuentro con los que todos nos podamos ver representados.

Tras varios meses de trabajo de las sociedades nefrológicas de España y Portugal y la que engloba a los países latinoamericanos, nos produjo una agradable sorpresa comprobar como otro grupo de nefrólogos hispanoparlantes, también de Europa y América sintieron la misma necesidad de unificar y adaptar términos en nuestro idioma. Como primeras aportaciones, publicaron de forma casi simultánea, en inglés⁴ y en español⁵ una declaración de intenciones al respecto.

El propósito final de esta carta es invitar a los nefrólogos españoles a consultar el documento de consenso y valorar su posible utilización. Esta unificación de criterios servirá de base para favorecer el entendimiento y el avance de la nefrología en todos los países que hablamos español y portugués.

BIBLIOGRAFÍA

1. Levey AS, Eckardt KU, Dorman NM, Christiansen SL, Hoorn EJ, Ingelfinger JR, et al. Nomenclature for kidney function and disease: Report of a Kidney Disease: Improving Global Outcomes (KDIGO) Consensus Conference. *Kidney Int.* 2020;97:1117–29.
2. Ferreiro-Fuentes A, González-Bedat MC, Lombardi R, Lugon J, Mastroianni G, Mira F, et al. Consenso Iberoamericano para uniformar la nomenclatura de la función y las enfermedades renales. *Nefro Latinoam.* 2020;17:55–67.
3. Disponible en: <https://www.cervantes.es/sobre.instituto.cervantes/prensa/2019/noticias/presentacion...anuario.madrid.htm#:~:text=Un%20total%20de%20580%20millones,mundo%20por%20n%C3%BAmero%20de%20hablantes>.
4. Bover J, Haarhaus ML, Furlano M, Ureña P, Vervloet M, daSilva I, et al. English-Latin nomenclature conundrum: Should we use kidneylogy, kidneylogist? *Kidney Int.* 2020;98:1352–3.
5. Bover J, Bosch R, Ureña P, Trinidad P, Jara A, Górriz JL, et al. Los riñones también hablan español. *Nefrología.* 2021;41:225–6.

J.E. Sánchez^{a,*}, Alejandro Ferreiro-Fuentes^b,
María Carlota González-Bedat^c, Guillermo Javier Rosa Díez^b,
Raúl Lombardi^b, Jocemir Lugón^d, Filipe Mira^e
y Gianna Mastroianni^d

^a Sociedad Española de Nefrología

^b Sociedad Latinoamericana de Nefrología e Hipertensión (SLANH),
Uruguay

^c Registro Latinoamericano de Diálisis y Trasplante, Uruguay

^d Sociedad Brasileña de Nefrología, Brasil

^e Sociedad Portuguesa de Nefrología, Portugal

* Autor para correspondencia.

Correo electrónico: jesastur@gmail.com (J.E. Sánchez).

0211-6995/© 2021 Sociedad Española de Nefrología. Publicado
por Elsevier España, S.L.U. Este es un artículo Open Access
bajo la licencia CC BY-NC-ND (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

<https://doi.org/10.1016/j.nefro.2021.01.013>